Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wasze miasta obrócę w ruinę i spustoszę wasze miejsca święte, i nie będę wąchał waszych przyjemnych zapachów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wasze miasta obrócę w ruinę. Spustoszę wasze świątynie. Nie będę wąchał miłych woni waszych ofiar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zamienię wasze miasta w ruiny, i zburzę wasze świątynie, i więcej nie przyjmę waszych wdzięcznych wonności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podam miasta wasze na spustoszenie, a poburzę świątnice wasze, i nie przyjmę więcej wdzięcznej wonności waszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak barzo, iż miasta wasze obrócę w pustynią i spustoszę świątnice wasze, i nie przyjmę więcej wonności nawdzięczniejszej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamienię w ruiny wasze miasta, spustoszę wasze miejsca święte, nie będę wchłaniał przyjemnej woni waszych ofiar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obrócę wasze miasta w ruiny i spustoszę wasze świątynie, i nie będę wąchał woni waszych ofiar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamienię w ruiny wasze miasta, spustoszę wasze miejsca święte, nie przyjmę więcej miłej woni waszych ofiar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miasta zamienię w ruiny, sprawię, że opustoszeją wasze miejsca święte i nie będę już więcej wdychał miłej woni z ofiar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miasta wasze obrócę w perzynę, zniszczę święte wasze miejsca i nie przyjmę miłej wonności [ofiar] waszych. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | (5) I obrócę wasze miasta w gruzy, tak że nikt nie przejdzie przez nie, (6) i sprawię, że opustoszeje wasza Świątynia, (7) i nie przyjmę kojących zapachów [waszych oddań w Świątyni, bo one ustaną].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зроблю ваші міста порожними і запустілими вчиню ваші святощі, і не нюхатиму запах ваших жертов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wasze miasta obrócę w pustkowie, opustoszę wasze świątynie i nie przyjmę waszej wdzięcznej wonności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oddam wasze miasta pod miecz, i spustoszę wasze sanktuaria, i nie będę wąchał waszych kojących woni. |